

чаемых // Иностранные языки в школе. 1998. № 5. С. 31–34.

5. Чжан Юйпин, Лишманова Т.Е. Об обучении письменной речи учащихся в Китае: пролемы и перспективы их решения // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 1 (43). Ч. I. С. 197–201.

6. Гужова Н. В., Гужова Н.В., Лебедава О. А. Параметры оценки письменной речи при обучении русскому языку как иностранному (неродному) // Научный поиск. 2013. № 2. С. 35–37.

ОБОГАЩЕНИЕ СЛОВАРНОГО ЗАПАСА КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ РИТОРИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИЕЙ

И. М. Саникович

*Белорусский государственный университет,
ул. К. Маркса, 31, 220030, г. Минск, Республика Беларусь
irinasanikovitch@tut.by*

В статье обосновывается целесообразность создания для иностранных студентов терминологических минимумов по изучаемым дисциплинам, рассматривается терминологический минимум по риторике и предлагаются варианты заданий, выполнение которых должно обеспечить введение в речевую практику обучаемых лексических единиц риторического терминологического минимума.

Ключевые слова: обогащение словарного запаса; риторика; терминологический минимум; термин; упражнение.

Обогащение словарного запаса иностранных студентов – важнейшая задача преподавания не только курса русского языка как иностранного (РКИ), но и остальных дисциплин, изучаемых студентами-инофонами на филологическом факультете. Если обучаемый не овладеет определенным количеством лексических единиц русского языка, он не сможет ни выразить собственные мысли, ни понять

речь других людей. Таким образом, определенный запас слов и устойчивых выражений нужен для осуществления как продуктивной (говорение, письменная речь), так и рецептивной (аудирование, чтение) речевой деятельности.

Овладение терминологической лексикой является одной из составляющих задачи по формированию профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции иностранных студентов. Термины участвуют в создании профессионального компонента информации, кроме того, с помощью этих лексических единиц становится возможной коммуникация в профессиональной сфере. В случае со студентами-филологами речь идет о лингвистической и литературоведческой терминологии; лексические единицы, обозначающие риторические понятия, также вводятся в речевую практику студентов-инофонов, поскольку изучение этой дисциплины предусмотрено на филологическом факультете БГУ.

Однако овладение профессионально необходимой терминологической лексикой вызывает у иностранных студентов определенные трудности, поскольку к выпускному курсу накапливается огромное количество подобных лексических единиц, подлежащих усвоению. Для упорядочения и систематизации пласта терминологической лексики целесообразно создать по каждой изучаемой дисциплине терминологический минимум и «разработать комплекс упражнений, обеспечивающих свободное владение иностранными студентами терминологией в рамках филологической подготовки» [1, с. 45].

Предлагаем терминологический минимум по предмету «Риторика», подготовленный в 2019–2020 учебном году для китайских и туркменских студентов. Отметим, что в состав минимума вошли не только лексические единицы, которые являются терминами в научном смысле (например, *тема, композиция, дедукция, тезис, метафора, сравнение, диспут* и др.), но и слова, которые обозначают важные понятия по предмету (например, *оратор, логограф, язычник, проповедь, аудитория* и др.). В разработке данного минимума принимала участие студентка-дипломница кафедры риторики и методики преподавания языка и литературы Ху Цзин.

Терминологический минимум по предмету «Риторика» содержит 100 лексических единиц, которые были разделены на 5 групп, соответствующих основным разделам курса. Количество терминов, относящихся к каждому разделу, отражено в таблице.

Таблица

Количество единиц лексического минимума
по предмету «Риторика»

№	Название раздела	Количество слов
1.	Введение. Предмет и задачи дисциплины	11
2.	История развития риторики	13
3.	Этапы работы над устным публичным выступлением	57
4.	Основные жанровые группы монологической речи	12
5.	Диалогическая речь	7

Представим фрагмент терминологического минимума по риторике.

Раздел «Введение. Предмет и задачи дисциплины»

Риторика – филологическая дисциплина, изучающая правила построения публичной речи. *Синонимы:* ораторское мастерство, красноречие.

Ораторское мастерство – искусство публичного выступления. *Синонимы:* риторика, красноречие.

Красноречие – ораторское мастерство. *Синонимы:* ораторское мастерство.

Оратор – человек, который произносит речь перед слушателями. *Синонимы:* выступающий.

Ритор – 1) учитель красноречия; 2) человек, который произносит речь перед слушателями. *Синонимы:* оратор, выступающий.

Аудитория – 1) просторное помещение, предназначенное для чтения лекций, докладов; 2) люди, слушающие оратора. *Синонимы:* публика, слушатели.

Слушатель – тот, кто слушает выступление.
Синонимы: адресат.

Выступающий – человек, который публично произносит речь. *Синонимы:* оратор.

Коммуникация – процесс общения, обмена информацией. *Синонимы:* общение.

Адресат – лицо, которому что-то адресовано.

Адресант – тот, кто отправляет что-то адресату.

Определение лексического значения каждого слова, вошедшего в состав терминологического минимума, дано на основе словарных статей «Толкового словаря русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой [2] и материалов пособия «Риторика: курс лекций» [3].

Слова терминологического минимума демонстрировались студентам-инофонам на лекциях с помощью слайдов презентации PowerPoint; кроме того, они были представлены в тексте каждой лекции, размещенной в курсе «Риторика» на образовательном портале филологического факультета БГУ.

Для введения в речевую практику иностранных студентов лексических единиц риторического терминологического минимума нами был разработан ряд подготовительных упражнений рецептивного (задания, связанные с распознаванием лексических единиц и их значений) и продуктивного типа (работа с синонимами и тематическими группами слов), которые выполнялись как во время лекционных (лингвистическая разминка), так и практических занятий.

Приведем примеры таких заданий.

1. Первая группа упражнений связана с работой по закреплению в сознании иностранных обучаемых связи между словом-термином и его лексическим значением. Целесообразно предложить студентам тестовые задания как открытого типа, так и задания на установление соответствия.

1.1. Дополните определение, вписав необходимый риторический термин.

1. Человек, который произносит речь перед слушателями, – это _____ (*оратор, доп.*

ритор, выступающий).

2. Разновидность спора, основной целью которого является победа над соперником любым способом, – это _____ (полемика).

3. Выразительное движение головой, рукой или кистью, которое совершает оратор во время выступления, – это _____ (жест).

4. Платный составитель судебных речей на заказ в Древней Греции – это _____ (логограф).

5. Стилистическая фигура, в которой части высказывания группируются в порядке нарастания или ослабления какого-либо признака, – это _____ (градация).

6. Третий этап классического риторического канона, на котором происходит речевое оформление выступления, – это _____ (словесное выражение, доп. элокуция).

1.2. Установите соответствие между элементами двух столбцов.

Термин	Определение
А. Диалог	1. Научный спор для поиска истины.
Б. Спор	2. Обсуждение какого-либо вопроса и поиск его целесообразного решения.
В. Диспут	3. Разговор двух или более человек.
Г. Дискуссия	4. Речь одного человека.
Д. Полемика	5. Разновидность спора, основной целью которого является победа над соперником любым способом.
	6. Процесс отстаивания каждой из сторон своего мнения и попытка убедить оппонента.

Ответы: АЗБ6В1Г2Д5. Не имеет соответствия определение 4.

В представленном образце тестового задания определение 4 (речь одного человека), которое подразумевает ответ «монолог», не имеет термина-соответствия, потому что определений-ответов в правом столбце больше, чем терминов-вопросов в левом. Это сделано для того, чтобы соот-

ветствие между последними элементами 2-х столбцов не вытекало автоматически.

2. Вторая группа упражнений базируется на задании, в котором иностранным обучаемым предлагается самостоятельно дать определение термину, т.е. сформулировать дефиницию.

Обращение к данному материалу обусловлено следующими причинами: «во-первых, определения научных терминов являются важной составляющей текстов научного стиля, во-вторых, умение правильно раскрыть суть научного понятия (термина) не только со стороны содержания высказывания, но и со стороны строения фразы является важным показателем культуры научного мышления» [4, с. 26].

Существует несколько способов определения научных понятий. Наиболее распространенными являются следующие два:

1. Термин в И. п + тире (иногда присутствует указательное местоимение это) + слово-разъяснение (словосочетание) + определяющая часть (причастный оборот или придаточное определительное предложение, присоединяемое союзным словом *который*); например: *Палеография – это специальная научная дисциплина, исследующая памятники древней письменности.*

2. Существительное в И. п (словосочетание) + причастный оборот или придаточное определительное + слово называется + термин в Тв. п.; например: *Часть речи, отвечающая на вопрос что делать? или что сделать? и обозначающая действие, называется глаголом.*

С данными вариантами построения дефиниции студенты-иностранцы знакомятся при изучении темы «*Информационная речь*» (в рамках раздела «*Основные жанровые группы монологической речи*»).

Обучаемым можно предложить следующие задания:

2.1. Объясните термины, используя оба способа построения дефиниции.

1 способ: *интонация, темп речи, пауза, опровержение, беседа, воодушевление, вывод, Средние века, красноречие, проповедь.*

2 способ: *риторика, термин, заглавие, цель речи, поза, античность, обвинитель, контакт, вы-подход, демократия.*

Примерные варианты ответа:

1 способ: *интонация – это повышение и понижение тона голоса при говорении.*

2 способ: *филологическая дисциплина, изучающая правила построения публичной речи, называется риторикой.*

2.2. Прочитайте дефиниции терминов и установите, какой способ построения определения был использован. Сформулируйте дефиницию, используя второй вариант определения понятий.

1. *Ораторское мастерство – искусство публичного выступления.*

2. *Движения мышц лица, помогающие выражать чувства человека, называется мимикой.*

3. *Филиппика – гневная, обличительная речь, направленная против кого-либо.*

4. *Слово или выражение, используемое в переносном значении для усиления образности высказывания, называется тропом.*

5. *Разделение материала на части, соотношение частей между собой и последовательность этих частей называется композицией.*

6. *Ирония – скрытая насмешка, употребление слова в противоположном первоначальному значению смысле.*

7. *Тезис – обобщение, которое затем будет доказываться или опровергаться.*

8. *Состояние эмоционального напряжения при публичном выступлении, в результате которого люди испытывают затруднения в произнесении речи, называется аудиторным шоком.*

Образец ответа:

Дедуция – логическое умозаключение, переход от общих положений, законов к частному, конкретному выводу (1 способ). → Логическое умозаключение, переход от общих положений, законов к частному, конкретному выводу называется дедуцией (2 способ).

Действие, при котором два человека смотрят друг другу одновременно в глаза, называется *зрительным контактом* (2 способ). → *Зрительный контакт* – это действие, при котором два человека смотрят друг другу одновременно в глаза (1 способ).

3. Третья группа упражнений основывается на работе по установлению лексических связей между значениями слов. Здесь представлены задания, связанные с подбором синонимов, которые в некоторых случаях приводились после определения терминологического понятия, и с составлением тематических групп слов.

3.1. Подберите синонимы к приведенным словам.

1. Риторика – ... (*ораторское мастерство, красноречие*).
2. Оратор – ... (*выступающий*).
3. Аудитория – ... (*слушатели, публика*).
4. Защитник – ... (*адвокат*).
5. Обвинитель – ... (*прокурор*).
6. Коммуникация – ... (*общение*).
7. Афоризм – ... (*крылатое выражение*).
8. Расположение – ... (*диспозиция*).
9. Довод – ... (*аргумент, факт*).
10. Композиция – ... (*строение*).

3.2. Установите соответствие между элементами двух столбцов.

Термины	Синонимы
А. Изобретение	1. Название
Б. Заглавие	2. Признание
В. Фигура речи	3. Адресат
Г. Слушатель	4. Инвентар
Д. Исповедь	5. Довод
	6. Стилистическая фигура

Ответы: А4Б1В6Г3Д2. Не имеет соответствия синоним 5.

Как и в случае с заданием 1.2., один элемент из столбца «Синонимы» не имеет соответствия в столбце «Термины». Это обусловлено тем, чтобы исключить

автоматическое установление соответствия между последними элементами 2-х столбцов.

3.3. Укажите слова, которые могут войти в следующие тематические группы.

1. Спор: (диспут, дискуссия, полемика).
2. Тропы: (метафора, эпитет, сравнение, ирония).
3. Жанры выступлений: (лекция, доклад, проповедь, тост, поздравление, исповедь).
4. Композиция выступления: (вступление, основная часть, заключение).
5. Доказательство: (факт, довод, тезис, пример, вывод, дедукция, индукция, опровержение).
6. Классический риторический канон: (изобретение, расположение, словесное выражение, запоминание, произнесение).
7. Стилистические фигуры: (инверсия, антитеза, градация, риторический вопрос).
8. Произнесение речи: (зрительный контакт, дикция, интонация, громкость, темп, пауза, жест, мимика, поза).

Кроме предложенных упражнений, можно порекомендовать иностранным студентам самостоятельно дополнить представленный терминологический минимум важными для них словами. Также можно посоветовать обучаемым рядом с каждой лексической единицей указывать вариант ее перевода на родной язык (например, китайский, туркменский и т.д.).

Таковы варианты заданий, которые можно использовать для обогащения словарного запаса студентов-иностранцев лексическими единицами терминологического минимума по предмету «Риторика».

Библиографические ссылки

1. Рубаник Т.В. Методические основы формирования профессиональной филологической компетенции китайских студентов в процессе усвоения терминологии на занятиях по

РКИ // Пути Поднебесной: Сб. научн. тр. Вып. VI. В 2 ч. Ч. 1. Минск: РИВШ, 2017. С. 44–50.

2. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений // Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. 4-е изд., доп. М.: «А ТЕМП», 2004. 944 с.

3. Л.А. Мурина [и др.]. Риторика: курс лекций. Мн., 2002. 175 с.

4. Санников И.М. Функциональная стилистика русского языка, 10-й кл.: пособие для учителей общеобразовательных учреждений с белорус. и рус. яз. обучения. Минск: Народная асвета, 2010. 80 с.

НАЦИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ТЕКСТ НА УРОКЕ: О СВОЕЙ СТРАНЕ ПО-РУССКИ

Вэй Вэй

*Хэнаньский университет науки и техники
ул. Сюань, 48, Лоян, Китайская Народная Республика
tavlig@mail.ru*

Обоснована идея учиться говорить по-русски не только о стране изучаемого языка, но и о своей стране. Представлены и описаны национально ориентированные тексты о Китае на русском языке и система заданий к ним. Для работы предлагаются тексты, насыщенные страноведческой и культурологической информацией, тематической лексикой, изучаемыми речевыми конструкциями. Важными являются также культуроспецифичные слова, передающие образ жизни и образ мышления китайского общества. Китайским студентам они сигнализируют о понятиях, которые могут быть не понятны русскому собеседнику и поэтому требуют определённого комментария. Такие слова в речевых